

---

**UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS  
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

**Working Paper  
No. 70/16**

**Twenty-ninth session  
Bangkok, 25 – 29 April 2016**

---

**French**

**Item 16 of the provisional agenda**

**Activities relating to the Working Group on Geographical Names as Cultural Heritage**

## **Indigenous Naming Activities in Canada**

Submitted by Canada\*

---

\* Prepared by Kristina Kwiatkowski, Toponymy Specialist, Geographical Names Board of Canada Secretariat, Natural Resources Canada (Canada)

## La toponymie autochtone au Canada

### SOMMAIRE

La reconnaissance et l'usage de noms traditionnels autochtones aident à préserver et à renforcer les langues et les cultures des peuples autochtones. Le présent document met l'accent sur les activités de toponymie autochtone au Canada et la priorité stratégique de la Commission de toponymie du Canada qui vise à y donner force, ainsi que le projet de renforcement de la contribution autochtone en ce qui a trait à la dénomination de lieux géographiques dans le Nord.

#### Contexte

Les noms de lieux revêtent une très grande importance pour les peuples autochtones puisqu'ils sont un reflet de leur culture et de leur patrimoine, ainsi qu'une façon de préserver la langue. La Commission de toponymie du Canada (CTC) est l'organisme national de coordination responsable des normes et des politiques sur les noms de lieux au pays. Elle regroupe des ministères et des organismes fédéraux, provinciaux et territoriaux ayant chacun des responsabilités particulières pour leur administration respective.

Les autorités de dénomination fédérales, provinciales et territoriales consultent régulièrement des communautés autochtones, des associations culturelles et des groupes de défense du patrimoine afin de recueillir des noms autochtones traditionnels et des renseignements sur leur signification et leur origine. Plusieurs de ces noms recensés dans le cadre de travaux sur le terrain ou de recherches historiques sont approuvés par les autorités toponymiques et deviennent officiels.

La reconnaissance des noms traditionnels est depuis longtemps un domaine d'intérêt et d'étude pour la CTC. Les efforts qu'y consacrent ses membres permettent d'ailleurs de réaliser des progrès dans les politiques, la recherche et la sensibilisation connexes. En 1986, le Comité permanent canadien des noms géographiques, un prédécesseur de la CTC, a tenu un symposium national sur les noms géographiques autochtones qui a donné lieu à d'importantes résolutions sur les politiques de dénomination géographique. En 1992, le même comité a publié le *Guide pratique de la collecte sur le terrain de toponymes autochtones*.

#### Plan stratégique 2015-2020 de la CTC

En 2014, la CTC a adopté un plan stratégique ambitieux afin d'orienter ses activités pour la période de 2015 à 2020. Ce plan souligne les engagements de la Commission sur la question de la dénomination des lieux au Canada et suit les principaux objectifs de la toponymie autochtone, soit :

- faire progresser la politique de la CTC ainsi que la recherche afin de tenir compte des aspects uniques de la dénomination autochtone;
- renforcer les échanges entre les autorités de toponymie et les experts en dénomination autochtone afin que les membres de la CTC soient en mesure d'attribuer un plus grand nombre de noms officiels d'origine autochtone;
- accroître la capacité de la base de données nationale de consigner, d'enregistrer et de faire connaître les aspects particuliers des noms de lieux autochtones.

L'accent mis sur la toponymie autochtone respecte l'engagement du gouvernement du Canada de renouveler les relations avec les peuples autochtones canadiens. Plusieurs groupes de travail, regroupant des autorités de dénomination fédérales, provinciales et territoriales, consacrent leurs efforts à la mise en œuvre des priorités du Plan stratégique. Par l'intermédiaire de ces groupes thématiques, les membres de

la CTC pourront établir de nouveaux partenariats, renforcer les capacités grâce à l'éducation et à la formation, améliorer la communication avec des groupes et des collectivités autochtones et obtenir des conseils d'experts autochtones pour l'élaboration de politiques et de processus.

Un groupe de travail de la CTC prépare actuellement un projet qui vise à souligner le 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada en 2017. Le projet conjoint d'autorités de dénomination fédérales, territoriales et provinciales soulignera par la même occasion le 120<sup>e</sup> anniversaire de la CTC en créant une carte thématique des noms géographiques autochtones au pays, sur le Web et sur papier.

Le Plan stratégique de la CTC mise également sur l'engagement auprès d'organisations internationales. La conférence de 2015 du Council of Geographic Names Authorities à Anchorage, en Alaska, a donné l'occasion au Canada et aux États-Unis d'échanger sur la question de la toponymie autochtone. Le Canada était représenté par trois membres de la Commission toponymique du Yukon ainsi que le toponymiste du Yukon.

### **Langues autochtones dans la Base de données toponymiques du Canada**

La Base de données toponymiques du Canada (BDTC) permet aux autorités de dénomination de la CTC d'indiquer la langue du nom de lieu qu'elles y inscrivent. Pour ce faire, elles doivent choisir parmi une liste, établie suivant la norme ISO, de 74 langues parlées par les peuples autochtones du Canada, en plus de l'anglais et du français.

Un bon exemple d'attribution récente de noms autochtones est l'adoption par les Territoires du Nord-Ouest de cinq noms traditionnels supplémentaires pour le fleuve Mackenzie (le plus grand et le plus long réseau hydrographique au Canada), en plus des noms existants anglais et français (tableau 1).

**TABLEAU 1 : DIFFÉRENTS NOMS OFFICIELS DU FLEUVE MACKENZIE**

<b>Nom géographique</b>	<b>Langue</b>
Deho	Esclave du Nord (peau-de-lièvre)
Dehcho	Esclave du Sud
Nagwichoonjik	Kutchin-Gwich'in (Loucheux)
Kuukpak	Inuktitut, Ouest canadien (Inuvialuktun)
Grande Rivière	Michif
Mackenzie River	Anglais
Fleuve Mackenzie	Français

Au Nunavut, un comité d'aînés autochtones se rencontre régulièrement pour faire des recommandations sur des propositions de dénomination pour des noms traditionnels autochtones recensés au fil de nombreuses décennies de travail sur le terrain. Parmi ces noms, des milliers sont devenus officiels depuis la création du Nunavut en 1999.

À Terre-Neuve-et-Labrador, 448 noms traditionnels présentés par la Nation innue ont été approuvés par la Commission de toponymie de la province en 2015.

La Commission de toponymie de l'Ontario, en consultation avec la Première Nation de Pikangikum, a approuvé 17 noms géographiques ojibwés comme noms doubles, avec les noms non autochtones approuvés antérieurement.



**FIGURE 1 : EXEMPLE D'UNE ENTITÉ TOPOGRAPHIQUE COMPLEXE FORMÉE D'UNE BAIE ET D'UN CAP**



### **Perspective d'avenir**

Les pratiques toponymiques sont propres aux communautés autochtones au Canada. La CTC a reconnu cette réalité il y a déjà quelques temps et c'est pourquoi ses membres consacrent leurs efforts aux politiques, à la recherche et à la sensibilisation à cet égard. Le leadership exercé par les administrations nordiques ainsi que leur expérience dans le domaine sont propices à la promotion de pratiques exemplaires. La CTC souhaite renforcer ses relations avec les collectivités autochtones et cherche des occasions d'améliorer les échanges et de mettre en évidence les noms traditionnels dans son lexique national.